

## TRADUCTION

1. Joséphine et Salomon / Qui habitent à "Routsôn" / Font leur petit ménage / A la façon des montagnards. / 2. Et Germaine part d'"Avié" / Elle ne s'arrête pas en Arpuilles / Mais descend à Signayes / Trouver Joseph d'Alexis. / 3. Elle n'a pas trouvé Joseph d'Alexis / Donc que faire? / Elle part de Signayes / Ne s'arrête pas à Aoste / Mais elle se rend directement à Charvensod / Pour trouver le marguiller.

## REMARQUES

Une mélodie semblable est connue dans le Piémont, sous le titre de *La mariola*.  
O. E. Obert a adapté la même mélodie pour la chanson *Neui paisan d'Ayas*.

## SOURCE

Témoin: Lorenzina Grimod (\*1922)  
Enquêteurs: Bernadette Dunoyer, Luciana Grimod  
Lieu: Aoste (Excenex)  
Date: 1980/81  
Cote: Fa 3

## BIBLIOGRAPHIE

- AYAS, histoire, usages, p. 119  
- ALBANESE G., CORNOLDI A., *80 canti della montagna*, p. 30  
- PIGNET A., VUILLERMOZ L., WILLIEN R., *Valdoten tzanten*, p. 27, 60  
- WILLIEN R., *Noutro dzen patouè*, n. 2 p. 178

## Gaberan

*Andantino*

Ga - be - ran quan tsan - te sèm - ble gn' - bouè - rià. L'a  
rèn que de qui é de pan - ce é eun grô fa - gô de na.

Gaberan<sup>1</sup> quan tsante  
Sème gn'ibouèrià  
L'a rèn que de qui é de pance  
É eun grô fagô de na.

## TRADUCTION

Lorsque Gaberan chante/ Il semble un gueux / Il n'a que de cul et de ventre / Et un gros fagot est son nez.

## SOURCE

Témoin: Lorenzina Grimod (\*1922)  
Enquêteurs: Bernadette Dunoyer, Luciana Grimod  
Lieu: Aoste (Excenex)  
Date: 1980/81  
Cote: Fa 3

## BIBLIOGRAPHIE

Aucune indication.

<sup>1</sup> Gaberan était un vieux d'Arpuilles qui faisait peur aux enfants.